



ДОГОВОР-ОФЕРТА ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

Для юр лиц

Contract-offer of services	Договор-оферта оказания услуг
<p>BETWEEN: ViDiPay OÜ (Private Limited), duly registered and operating under the laws of the Republic of Estonia under registration No. 16212810, registered at: Harju County, Tallinn, Kristiine District, A. H. Tammsaare Road 47, 11316, represented by its member of the board Mr. Ulyanov Denis (hereinafter "ViDiPay")</p>	<p>МЕЖДУ компанией ViDiPay OÜ (Private Limited), должным образом зарегистрированной и осуществляющей деятельность по законодательству Республики Эстонии под регистрационным номером 16212810, адрес регистрации: Харьюуский уезд, Таллинн, район Кристийне, дорога А. Х. Таммсааре 47, 11316, в лице Директора компании г-на Ульянова Дениса (далее "ViDiPay")</p>
<p>AND: a legal entity registered in any country that wants to use the ViDiPay service, which has accepted the terms of this public Offer Agreement by activating "I have read and agree to the terms of the Offer Agreement" (hereinafter referred to as the "Client"). Acceptance of the terms of this Offer Agreement by the Client by activating "I have read and agree with the terms of the Offer Agreement" below means confirmation of the Client's free will aimed at full and unconditional acceptance of the terms of this Offer Agreement and all other documents referenced in this Offer Agreement, and joining this Offer Agreement on the conditions given below.</p>	<p>И: юридическое лицо, зарегистрированное в любой стране, которое хочет воспользоваться услугой ViDiPay, принявшее условия настоящего публичного Договора-оферты путём активации "С условиями Договора-Оферты ознакомлен и согласен" (далее "Клиент"). Принятие условий настоящего Договора-Оферты Клиентом путём активации "С условиями Договора-Оферты ознакомлен и согласен" ниже означает подтверждение свободного волеизъявления Клиента, направленного на полное и безоговорочное принятие условий настоящего Договора-Оферты и всех иных документов, ссылки на которые приведены в настоящем Договоре-Оферте, и присоединение к настоящему Договору-Оферте на приведённых ниже условиях.</p>
<p>the Client and ViDiPay are hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party".</p>	<p>Клиент и ViDiPay далее совместно именуются "Стороны", а по отдельности "Сторона".</p>
<p>THE PARTIES CAME TO THE FOLLOWING AGREEMENT:</p>	<p>СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ:</p>
<p>ARTICLE 1 – DEFINITIONS</p>	<p>ПАРАГРАФ 1 -ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p>
<p>The Parties hereby unambiguously agree that for the purposes of this Offer Agreement the definitions given below shall have the following meanings:</p>	<p>Настоящим Стороны явным образом соглашаются, что для целей настоящего Договора-Оферты приведённые ниже определения будут иметь следующие значения:</p>

"Customer" means a ViDiPay Customer or Clients who(s) intend to purchase ViDiPay.	«Клиент» означает Клиент или Клиенты ViDiPay, который(е) намерен(ы) купить Услуги ViDiPay.
"ViDiPay" means the party under the Offer Agreement providing services to the Client.	«ViDiPay» означает сторона по Договору-Оферте, оказывающая услуги Клиенту.
"Accounting Period" means 1 (One) calendar month.	"Отчётный Период" означает 1 (один) календарный месяц.
"Personal Profile" means the personalized section of the ViDiPay closed for public access. Personal Profile is accessed by entering on the ViDiPay login page of authentication data: login (user name) and password (access code).	"Личный Кабинет" означает персонализированный раздел ViDiPay, закрытый для публичного доступа. Доступ к Личному Кабинету осуществляется посредством ввода на странице входа в ViDiPay аутентификационных данных: логина (имени пользователя) и пароля (кода доступа).
"Remuneration" means the remuneration of the ViDiPay for performance of Works and/or rendering of Services under this Offer Agreement.	"Вознаграждение" означает вознаграждение ViDiPay за выполнение Работ и/или оказание Услуг по настоящему Договору-Оферте.
"Remuneration Amount" means the amount of the ViDiPay 's remuneration for the performance of Works and/or the provision of Services under this Offer Agreement specified in the Tariffs .	«Размер вознаграждения» означает размер вознаграждения ViDiPay за выполнение Работ и/или оказание Услуг по настоящему Договору-Оферте, указанного в Тарифах .
"Works and Services" collectively means those types of works and services, the performance and provision of which is available within the framework of via and with the help of ViDiPay. The list of Works and Services available for performing and rendering is brought to the Client's attention through the Personal Account in ViDiPay.	"Работы и Услуги" совместно означают те виды работ и услуг, выполнение и оказание которых доступно в рамках посредством и с помощью ViDiPay. Перечень доступных для выполнения и оказания Работ и Услуг доводится до сведения Клиента посредством Личного Кабинета в ViDiPay.
ARTICLE 2 – Subject of the Offer Agreement	ПАРАГРАФ 2 – Предмет Договора-Оферты
2.1. By accepting the terms of this Offer Agreement by activating "I have read and agree to the terms of the Offer Agreement" and registering a Personal Account in ViDiPay, the Client undertakes to pay ViDiPay Remuneration for the Work performed and Services rendered under the terms of this Offer Agreement.	2.1. Принимая условия настоящего Договора-Оферты путём активации "С условиями Договора- Оферты ознакомлен и согласен" и регистрации Личного Кабинета в ViDiPay Клиент обязуется оплачивать ViDiPay Вознаграждение за выполненные Работы и оказанные Услуги на условиях настоящего Договора-Оферты.
2.2. ViDiPay performs works and/or provides the following services under this Offer Agreement:	2.2. ViDiPay выполняет работы и/или оказывает следующие услуги по настоящему Договору-оферте:

2.2.1. acquiring non-cash transactions from the Client's bank accounts;	2.2.1. эквайринг безналичных операций с банковских счетов Клиента;
2.2.2. settlement services;	2.2.2. по расчетному обслуживанию;
2.2.3. crediting funds to the Client's account in US dollars, euros and/or rubles (in the case of non-cash banking transactions performed in US dollars and/or euros for crediting funds in rubles, funds are exchanged at the exchange rate of the bank in which ViDiPay holds its accounts on the day of crediting the payment to the bank account ViDiPay account).	2.2.3. зачисление денежных средств на счет Клиента в долларах США, евро и/или рублях (в случае безналичных банковских операций, совершаемых в долларах США и/или в евро для зачисления средств в рублях, денежные средства обмениваются по обменному курсу банка, в котором ViDiPay держит свои счета, на день зачисления платежа на банковский счет ViDiPay).
2.2.4. processing payments on behalf of the Client for users using ViDiPay payment methods.	2.2.4. обработка платежей от имени Клиента для пользователей, используя способы оплаты ViDiPay.
- services for placing funds on the ViDiPay account;	- услуги по размещению денежных средств на счете ViDiPay;
- services for withdrawing funds from the ViDiPay account;	- услуги по снятию денежных средств с счета ViDiPay;
- money transfers.	- денежные переводы.
2.3. ViDiPay transfers funds within 2 (two) business days to the Client's account from the moment of receipt of funds free from mandatory payments from the Client's account.	2.3. ViDiPay зачисляет денежные средства в течение 2 (двух) рабочих дней на счет Клиента с момента получения свободных от обязательных платежей денежных средств с счета Клиента.
2.4. ViDiPay or its legal successors by law have access to the Client's Account to make payments in accordance with the needs of their business.	2.4. ViDiPay или ее правопреемники по закону имеют доступ к Счету Клиента для осуществления платежей в соответствии с потребностями ведения своего бизнеса.
2.5. The Client uses ViDiPay's services to make payments on their own behalf and/or provides these services to their clients/counterparties as part of the services it offers them. ViDiPay has agreed to provide these services to companies.	2.5. Клиент пользуется услугами ViDiPay для совершения платежей от их собственного имени и/или предоставляют эти услуги своим клиентам/контрагентам в составе услуг, которые она предлагает им. ViDiPay согласилась предоставлять эти услуги компаниям.
2.6. ViDiPay is obliged to accept payments only from those Customers who have provided ViDiPay with sufficient information to allow ViDiPay to clearly identify the Customer from whom the payment is received. the minimum information provided in the payment data should include:	2.6. ViDiPay обязана принимать платежи только от тех Клиентов, которые предоставили ViDiPay достаточную информацию, позволяющую ViDiPay четко идентифицировать Клиента, от которого поступает платеж. минимальная информация, предоставляемая в платежных данных, должна включать:
2.6.1. name of the Client;	2.6.1. наименование Клиента;

2.6.2. account details (including bank account details) from which the payment is made;	2.6.2. реквизиты счета (в том числе реквизиты банковского счета) с которого происходит платеж;
2.6.3. the corresponding payment order from the Client.	2.6.3. соответствующее платежное поручение от Клиента.
2.7. The Client provides ViDiPay with complete and accurate payment data and sends only those payment data that are authorized by the Client. The minimum information provided in the payment data should include:	2.7. Клиент предоставляет ViDiPay полные и точные платежные данные и направляет только те платежные данные, которые авторизованы Клиентом. Минимальная информация, предоставляемая в платежных данных, должна включать:
2.7.1. payment data specified in sub-clause 2.6 above;	2.7.1. платежные данные, указанные в подпункте 2.6 выше;
2.7.2. the account number to which the payment should be credited.	2.7.2. номер счета, на который должен быть зачислен платеж.
<p>2.8. ViDiPay reserves the right to block access to the use of ViDiPay, with mandatory notification to the Client on the day of the Blocking, and/or refuse to make Payments to the Client using ViDiPay, including in case of doubts about the legality of the Client's actions.</p> <p>At the same time, ViDiPay has the right to demand from the Client:</p> <ul style="list-style-type: none"> - submission of additional information about the Client's operations using ViDiPay (including documentary, on paper); - presentation of documents (provision of their notarized copies) indicating the data identifying the Client; - submission of other documents at the discretion of ViDiPay. <p>The Client undertakes to provide the documents specified in this paragraph within a period not exceeding 30 (thirty) calendar days from the date of blocking access to the use of ViDiPay. In case of non-fulfillment and/or incomplete execution and/or untimely execution by the Client of ViDiPay's request for the provision of the above documents (information), as well as in case of providing false documents (information), ViDiPay reserves the right to levy a fine for non-compliance by the Client with ViDiPay's requirement to provide the above documents and confirmation of Account ownership rights in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the Client's Account Balance on the date of Blocking for each calendar day.</p> <p>The deduction of the accrued fine is carried out by ViDiPay on the last day of each calendar month from the amounts on the Balance in the personal account. The</p>	<p>2.8. ViDiPay оставляет за собой право осуществить Блокировку доступа к использованию ViDiPay, с обязательным уведомлением Клиента в день осуществления Блокировки, и/или отказать Клиенту в совершении Платежей с использованием ViDiPay, в том числе в случае возникновения сомнений в законности действий Клиента.</p> <p>При этом ViDiPay вправе требовать от Клиента:</p> <ul style="list-style-type: none"> - представления дополнительной информации об операциях Клиента с использованием ViDiPay (в том числе документального, на бумажном носителе); - предъявления документов (предоставления их нотариальных копий) с указанием данных, идентифицирующих Клиента; - представления иных документов по усмотрению ViDiPay. Клиент обязуется предоставить документы, указанные в настоящем пункте, в срок, не превышающий 30 (тридцать) календарных дней со дня осуществления Блокировки доступа к использованию ViDiPay. В случае неисполнения и/или исполнения не в полном объеме и/или несвоевременного исполнения Клиентом запроса ViDiPay о предоставлении вышеуказанных документов (информации), а также в случае предоставления недостоверных документов (информации), ViDiPay оставляет за собой право взимания штрафа за несоблюдение Клиентом требования ViDiPay о предоставлении вышеуказанных документов и подтверждении прав владения Учетной записью в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от

<p>amount of the fine is subject to withholding by ViDiPay until the moment of unblocking (if the Client provides the above documents (information)), or reaches zero account balance, or until the date of termination of this Offer, without including the specified days in the billing period. ViDiPay has the right not to unblock the Client's Account until the moment of receipt and evaluation of the information and documents specified in this paragraph. The information is evaluated by ViDiPay within 25 (twenty-five) calendar days from the date of its receipt. ViDiPay has the right to terminate this Offer unilaterally in case the Client refuses to provide the documents specified in this paragraph, also in cases where the submitted documents and / or analysis of the Client's transactions give reason to believe that the Use of ViDiPay is carried out in violation of the terms of this Offer and / or the current legislation of the Russian Federation.</p>	<p>суммы Баланса Учетной записи Клиента на дату осуществления Блокировки за каждый календарный день. Удержание начисленного штрафа осуществляется ViDiPay в последний день каждого календарного месяца из сумм, находящихся на Балансе в личном кабинете. Сумма штрафа подлежит удержанию ViDiPay до момента разблокировки (в случае предоставления Клиентом вышеуказанных документов (информации)), либо достижения нулевого баланса учетной записи, либо до дня расторжения настоящей Оферты, без включения указанных дней в расчетный период. ViDiPay имеет право не разблокировать Учетную запись Клиента до момента получения и оценки информации и документов, указанных в настоящем пункте. Оценка информации осуществляется ViDiPay в течение 25 (двадцати пяти) календарных дней с момента ее получения. ViDiPay имеет право расторгнуть настоящую Оферту, в одностороннем порядке в случае отказа Клиента в предоставлении документов, указанных в настоящем пункте также в случаях, когда представленные документы и/или анализ операций Клиента дают основания полагать, что Использование ViDiPay осуществляется с нарушением условий настоящей Оферты и/или действующего законодательства РФ.</p>
<p>ARTICLE 3 - Remuneration and settlement procedure</p>	<p>ПАРАГРАФ 3 - Вознаграждение и порядок расчетов</p>
<p>3.1. ViDiPay's remuneration is deducted from the funds that ViDiPay holds on the Client's account at the time of the transaction.</p>	<p>3.1. Вознаграждение ViDiPay удерживаются из денежных средств, которые ViDiPay держит на счете Клиента в момент операции.</p>
<p>3.2. The amount of Vi Di Pay Remuneration is specified in the Tariffs.</p>	<p>3.2. Размер Вознаграждения ViDiPay указан в Тарифах.</p>
<p>3.3. The ViDiPay Remuneration rate under the Offer Agreement is set at a percentage of the amount of accepted payments for each one-time transfer of the amount at the request of the Client to his account or another account specified by the Client.</p>	<p>3.3. Ставка Вознаграждения ViDiPay по Договору-Оферте устанавливается в размере процента от суммы принятых платежей за каждое разовое перечисление суммы по запросу Клиента на его счет или иной счет, указанный Клиентом.</p>
<p>3.4. Within 10 working days from the end of the reporting period, an Act of Services rendered under the Offer Agreement is formed in the Client's Personal Account, containing information on the amount of transactions/transactions registered in ViDiPay for one calendar month from the</p>	<p>3.4. В течение 10 рабочих дней с момента окончания отчетного периода в Личном кабинете клиента формируется Акт оказанных услуг по Договору-оферте, содержащий информацию о сумме операций/транзакций, зарегистрированных в ViDiPay за один</p>

<p>Client, the Client signs and sends via e-mail and/or Personal Account one copy of ViDiPay within 5 working days from the date of its receipt, or within the same period sends him written reasoned objections from its signing.</p>	<p>календарный месяц от Клиента, Клиент подписывает и направляет посредством электронной почты и/или Личного кабинета один экземпляр ViDiPay в течение 5 рабочих дней с момента его получения, либо в тот же срок направляет ему письменные мотивированные возражения от его подписания.</p>
<p>3.5. ViDiPay adjusts the Remuneration in order to reflect the costs, commissions or expenses incurred by ViDiPay in the performance of Payment Processing Services. Such changes in Commission fees may occur, in particular, as a result of changes in international regulations governing the activities of banks, or changes in commission fees on the part of the partner bank. The Client agrees that ViDiPay may change the tariffs in relation to the Client by changing the Remuneration at the moment when ViDiPay incurs such costs, commissions or expenses. Information about any adjustment of the Fee charged must be communicated to the Client in writing as soon as reasonably possible.</p>	<p>3.5. ViDiPay корректирует Вознаграждение с целью отражения затрат, комиссий или расходов, понесенных ViDiPay во исполнение Услуг по обработке платежей. Такие изменения Комиссионных сборов могут происходить, в частности, в результате изменения международных нормативных актов, регулирующих деятельность банков, или изменения комиссионных со стороны банка-партнера. Клиент согласен с тем, что ViDiPay может изменять тарифы в отношении Клиента путем изменения Вознаграждения в тот момент, когда ViDiPay понесет такие затраты, комиссии или расходы. Информация о любой корректировке взимаемого Вознаграждения должна быть доведена до Клиента в письменной форме в кратчайшие разумные сроки.</p>
<p>ARTICLE 4 - Guarantees and Permissions of the Client. Liability for damages</p>	<p>ПАРАГРАФ 4 - Гарантии и Разрешения Клиента. Обязательства возмещения убытков</p>
<p>4.1. The Client is obliged not to advertise or make public information, comments or statements that may potentially damage the prestige of the trademark / reputation of ViDiPay or any of its partners or may indicate a clear advantage of any third party in relation to the services offered as part of this Offer Agreement.</p>	<p>4.1. Клиент обязан не рекламировать или не предавать огласке информацию, комментарии или высказывания, которые могут нанести потенциальный ущерб престижу торговой марки / репутации компании ViDiPay или какого-либо ее партнера или могут указывать на явное преимущество какой-либо третьей стороны в отношении услуг, предлагаемых в составе настоящего Договора-Оферты.</p>
<p>4.2. The conclusion by acceptance of the terms and performance of this Offer Agreement by the Client does not contradict any agreements, documents or obligations, both oral and written, to which the Client is a party or by which he may be bound, including, but not limited to, any agreements or obligations on non-competition or exclusivity, will not entail violations of any substantive law or order of any court, government agency or other agency with authority over the Client, which the Client became aware of at the time of acceptance of the terms of this</p>	<p>4.2. Заключение путём принятия условий и исполнение настоящего Договора-Оферты Клиентом не противоречат никаким договорам, документам или обязательствам, как устным, так и письменным, стороной которых является Клиент или которыми он может быть связан, в том числе, не ограничиваясь этим, любым договорам или обязательствам об отказе от конкуренции или об эксклюзивности, не повлечёт нарушения любого материального права или предписания любого суда, государственного органа или иного ведомства, обладающего полномочиями в</p>

<p>Agreement-Offer and registration of the Personal Account in ViDiPay.</p>	<p>отношении Клиента, о которых Клиента стало известно на момент принятия условий настоящего Договора-Оферты и регистрации Личного Кабинета в ViDiPay.</p>
<p>4.3. The Client hereby undertakes to fully compensate (or fully compensate) all losses (including lost profits and other indirect losses) of ViDiPay and/or any affiliated persons, owners, directors, officers and employees of ViDiPay from liability that may arise or arise from any claims, claims, decisions, obligations, costs, losses, as well as expenses (including reasonable expenses for the services of legal consultants) or in connection with them, which the specified persons will incur, pay or to which they will be subjected or which will be brought against the specified persons in whole or in part, if they were caused or arose in connection with:</p>	<p>4.3. Клиент настоящим обязуется полностью возместить (или полностью компенсировать) все убытки (включая упущенную выгоду и иные косвенные убытки) ViDiPay и/или любых аффилированных лиц, собственников, директоров, должностных лиц и работников ViDiPay от ответственности, которая может возникнуть или возникает из любых требований, претензий, решений, обязанностей, затрат, убытков, а также расходов (включая разумные расходы на оплату услуг юридических консультантов) или в связи с ними, которые указанные лица понесут, выплатят или которым они подвергнутся или которые будут предъявлены против указанных лиц полностью или частично, если они были вызваны или возникли в связи с:</p>
<p>4.3.1. any breach by the Client of any warranties and/or representations provided by the Client under this Offer Agreement;</p>	<p>4.3.1. любым нарушением Клиентом любых гарантий и/или заверений, предоставленных Клиентом по настоящему Договору-Оферте;</p>
<p>4.3.2. the relationship between the Client and any of its affiliates;</p>	<p>4.3.2. отношениями между Клиентом и любыми аффилированными с Клиентами лицами;</p>
<p>4.3.3. any breach by the Client of any of Client's obligations under this Offer Agreement.</p>	<p>4.3.3. любым нарушением Клиентом любых своих обязательств по настоящему Договору- Оферте.</p>
<p>4.4. The Parties confirm that ViDiPay's cooperation with the Client within the framework of this Offer Agreement should not be aimed at any labor relations between them, labor relations and other similar relations, and is not such.</p>	<p>4.4. Стороны подтверждают, что сотрудничество ViDiPay с Клиентом в рамках настоящего Договора-Оферты не должно быть направлено на какие-либо трудовые отношения между ними, трудовые отношения и другие подобные отношения, и не является таковым.</p>
<p>4.5. ViDiPay does not provide the Client with any jobs or other materials and resources to perform work or provide services.</p>	<p>4.5. ViDiPay не предоставляет Клиенту никаких рабочих мест или иных материалов и ресурсов для выполнения работ или оказания услуг.</p>
<p>ARTICLE 5 - Use of the ViDiPay by the Client</p>	<p>ПАРАГРАФ 5 - Использование ViDiPay Клиентом</p>
<p>5.1. The Parties hereby agree that the Client may use the ViDiPay for the following purposes:</p>	<p>5.1. Настоящим Стороны соглашаются, что Клиент вправе использовать ViDiPay для следующих целей:</p>

5.1.1. registering Client 's Personal Profile;	5.1.1. регистрации Личного Кабинета Клиента;
5.1.2. interaction with ViDiPay or with other persons within the framework of the provision of services, through the functionality of the Personal Account.	5.1.2. осуществления взаимодействия с ViDiPay либо с другими лицами в рамках оказания услуг, посредством функциональности Личного Кабинета.
5.2. Any use of the ViDiPay by the Client that is not explicitly stipulated in this Section 6 is expressly prohibited.	5.2. Любое использование Клиентом ViDiPay, не оговоренное явным образом в настоящем Разделе 6 прямо запрещено.
5.3. The Client is prohibited to interfere in any way with the functioning of the ViDiPay. Violation of this clause 5.3 shall be deemed a breach by the Client of the material terms of this Offer Agreement.	5.3. Клиенту запрещено пытаться вмешиваться любым образом в работу ViDiPay. Нарушение указанного пункта 5.3 будет являться нарушением Клиентом существенных условий настоящего Договора- Оферты.
ARTICLE 6 – The Parties’ rights and obligations	ПАРАГРАФ 6 – Права и обязанности Сторон
6.1. ViDiPay may:	6.1. ViDiPay вправе:
6.1.2. unilaterally and extrajudicially terminate this Offer Agreement by providing to Client the termination notification via Client’s Personal Profile within the ViDiPay no less than 30 (Thirty) calendar days prior to the projected Offer Agreement termination date.	6.1.2. в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор-Оферту путём направления Клиенту уведомления о расторжении посредством Личного Кабинета Клиента в ViDiPay не менее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора- Оферты.
6.1.2. ViDiPay provides the Client with statements from the Client's account every month on a date that is agreed between the Parties. All payments are considered irrevocable and are not refundable to ViDiPay, unless otherwise stipulated in this Offer Agreement. Customer account statements can be provided electronically and by e-mail.	6.1.2. ViDiPay предоставляет Клиенту выписки со счета Клиента каждый месяц в дату, которая согласовывается между Сторонами. Все платежи считаются безотзывными и не подлежат возврату ViDiPay, если в рамках настоящего Договора-Оферты не оговорено иное. Выписки со счета Клиента могут предоставляться в электронном виде и по электронной почте.
6.1.3. ViDiPay reserves the right to suspend or terminate any operation on behalf of the Client in cases where, in ViDiPay's reasonable opinion, the completion of such operation is carried out in violation of this Offer Agreement.	6.1.3. ViDiPay оставляет за собой право приостановить или прекратить любую операцию от имени Клиента в случаях, когда, по обоснованному мнению ViDiPay, завершение такой операции проводится в нарушение настоящего Договора-Оферты.
6.1.4. ViDiPay is not responsible for the obligations of the Client to its counterparties arising from the Client's Services.	6.1.4. ViDiPay не несет ответственности по вытекающим из Услуг Клиента обязательствам Клиента перед своими контрагентами.

6.1.5. The Client agrees that, in addition to other rights that ViDiPay may have in relation to the Client, ViDiPay may:	6.1.5. Клиент соглашается с тем, что помимо прочих прав, которые ViDiPay может иметь в отношении Клиента, ViDiPay может:
- offset any of the Client's obligations to ViDiPay under this Offer Agreement against the amounts owed to the Client by ViDiPay; and/or	- проводить взаимозачет любых обязательств Клиента перед ViDiPay по настоящему Договору-Оферте в счет сумм, причитающихся оплате Клиента со стороны ViDiPay; и/или
- to hold funds on the Client's account until ViDiPay, based on objective criteria, considers that the Client has fulfilled his obligations under this Offer Agreement; and/or	- удерживать денежные средства на счете Клиента, до того момента пока ViDiPay, на основании объективных критериев, не посчитает, что Клиент выполнил свои обязательства по настоящему Договору-Оферте; и/или
- write off the amounts payable to the ViDiPay Client from the Client's account in ViDiPay to pay the Client's debt obligations to ViDiPay.	- списывать суммы, подлежащие уплате Клиенту ViDiPay со счета Клиента в ViDiPay для оплаты долговых обязательств Клиента перед ViDiPay.
6.1.6. During the entire period of time during which the Client has unfulfilled obligations to ViDiPay, the Client is not allowed to pledge, mortgage, pay, assign, transfer, encumber or create collateral otherwise at the expense of funds available on the Client's account in ViDiPay.	6.1.6. В течение всего периода времени, на протяжении которого у Клиента есть неисполненные обязательства перед ViDiPay, Клиенту не разрешается отдавать в залог, ипотеку, оплачивать, уступать, передавать, обременять или создавать обеспечение иначе за счет денежных средств, имеющихся на счете Клиента в ViDiPay.
6.2. The Client must:	6.2. Клиент обязан:
6.2.1. The Client informs ViDiPay in writing no later than 15 (fifteen) calendar days in advance:	6.2.1. Клиент сообщает ViDiPay в письменной форме не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней:
- about all changes in their registration data (name, postal or actual address, payment or bank details);	- обо всех изменениях своих регистрационных данных (наименования, почтового или фактического адреса, платежных или банковских реквизитов);
- any change in its customer identification information that makes this information available in ViDiPay inconsistent with the requirements of the Regulations of 2007. "On countering money laundering";	- о любом изменении в своей информации по идентификации клиента, которое делает эту информацию, имеющуюся в ViDiPay, несоответствующей требованиям Положения от 2007 г. «О противодействии отмыванию денег»;
- about any significant change in the Client's Services.	- о любом существенном изменении Услуг Клиента.
6.2.2. The Client provides ViDiPay upon request or as soon as reasonably possible thereafter with any additional information that may be reasonably requested by	6.2.2. Клиент предоставляет ViDiPay по запросу или в кратчайшие разумные сроки после него любые дополнительные сведения, которые могут быть обоснованно затребованы ViDiPay для выполнения

ViDiPay to fulfill its obligations under this Offer Agreement.	своих обязательств по настоящему Договору-Оферте.
6.3. The Client may:	6.3. Клиент вправе:
6.3.1. unilaterally and extrajudicially terminate this Offer Agreement by providing to ViDiPay the termination notification via Client's Personal Profile within the ViDiPay no less than 30 (Thirty) calendar days prior to the projected Offer Agreement termination date.	6.3.1. в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор-Оферту путём направления ViDiPay уведомления о расторжении посредством Личного Кабинета Клиента в ViDiPay не менее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора-Оферты.
ARTICLE 7 - Privacy	ПАРАГРАФ 7 - Конфиденциальность
7.1. Confidential Information means any confidential information (regardless of how it is recorded or stored) disclosed by a Party or its employees, employees, representatives or consultants (hereinafter referred to as the Representative) to the other Party and the Representative of this Party before or after the date of conclusion of this Offer Agreement in connection with the provision of Services under the Agreement, concerning:	7.1. Конфиденциальная Информация означает любую конфиденциальную информацию (независимо от того, каким образом она записана или сохранена), раскрытую Стороной или ее работниками, сотрудниками, представителями или консультантами (далее — Представитель) другой Стороне и Представителю этой Стороны до или после даты заключения настоящего Договора-Оферты в связи с предоставлением Услуг по Договору, касающуюся:
- the existence and terms of the Agreement.	- существования и условий Договора.
7.1.1. any information that would be regarded as confidential by a reasonable business person relating to:	7.1.1. любой информации, которая считается любым здравомыслящим деловым человеком конфиденциальной и касается:
- the business, affairs, customers, clients, suppliers, or plans, intentions, or market opportunities of the disclosing party (or of any member of the group of companies to which the disclosing party belongs); and	- бизнеса, дел, заказчиков, клиентов, поставщиков, или планов, намерений, или рыночных возможностей раскрывающей Стороны (или какого-либо участника группы компаний, к которым принадлежит раскрывающая Сторона); и
- the operations, processes, product information, know-how, designs, trade secrets or software of the disclosing party (or of any member of the group of companies to which the disclosing party belongs);	- операций, процессов, информации о продукции, ноу-хау, дизайна, коммерческой тайны или программного обеспечения раскрывающей Стороны (или какого-либо участника группы компаний, к которым принадлежит раскрывающая Сторона);
- any information developed by the Parties in the course of carrying out the Agreement.	- любой информации полученной Сторонами в ходе выполнения Договора.
7.2. The Parties agree not to divulge, disclose or use Confidential Information of the other Party, except to the extent such use or disclosure by a Party is required in the	7.2. Стороны обязуются не разглашать, не раскрывать и не использовать Конфиденциальную Информацию другой Стороны, за исключением случаев, когда

<p>performance of its obligations under the Agreement and where required to by law. Either Party disclosing Confidential Information to an Affiliated Company or Representative shall ensure that such persons shall observe this clause or be bound by equivalent terms.</p>	<p>такое использование или раскрытие Стороной необходимо при выполнении своих обязательств по Договору и в случаях, когда это предусмотрено по закону. Любая из Сторон, раскрывающая Конфиденциальную Информацию Аффилированной компании или Представителю, обеспечивает выполнение этими лицами настоящего пункта или то, что они будут связаны обязательствами на аналогичных условиях.</p>
<p>7.3 The provisions of this clause shall not apply to any Confidential Information that:</p>	<p>7.3. Положения настоящего пункта не применяются к Конфиденциальной Информации, которая:</p>
<p>- is now, or hereafter becomes, through no act or failure to act on the part of the receiving Party, generally known or available;</p>	<p>- является общеизвестной или общедоступной в настоящий момент или впоследствии становится общеизвестной или общедоступной без каких-либо действий или бездействия получающей Стороны;</p>
<p>- is known by the receiving Party at the time of receiving such information as evidenced by its records;</p>	<p>- известна получающей Стороне на момент получения такой информации, о чем свидетельствуют ее записи;</p>
<p>- is hereafter furnished to the receiving Party by a third party, as a matter of right and without restriction on disclosure;</p>	<p>- впоследствии предоставляется получающей Стороне какой-либо третьей стороной, в соответствии с имеющимся у нее правом и без ограничений в отношении разглашения;</p>
<p>- is independently developed by the receiving Party without any breach of the Agreement;</p>	<p>- самостоятельно получена получающей Стороной без какого-либо нарушения Договора;</p>
<p>- is required to be disclosed by law or court order or by order of a Competent Authority.</p>	<p>- должна быть раскрыта по закону или по определению суда или по приказу Уполномоченного органа.</p>
<p>7.4. Both Parties shall protect and hold any Confidential Information received from the other Party in accordance with the same diligent compliance and with the same methods and procedures that they use to protect their own Confidential Information from disclosure. Each receiving Party shall be liable for any misuse, misappropriation or improper disclosure of Confidential Information by any of its employees, contractors, agents, and professional advisers to whom Confidential Information is disclosed or made available by that receiving Party.</p>	<p>7.4. Обе Стороны обязаны защищать и ограждать любую Конфиденциальную Информацию, полученную от другой Стороны, с той же степенью ответственности, теми же способами и в том же порядке, в котором они защищают от раскрытия свою собственную Конфиденциальную Информацию. Каждая получающая Сторона несет ответственность за любое ненадлежащее использование, неправомерное присвоение, несанкционированное раскрытие Конфиденциальной Информации кем-либо из ее работников, подрядчиков, агентов и профессиональных консультантов, которому Конфиденциальная Информация была</p>

	<p>раскрыта или предоставлена этой получающей Стороной.</p>
<p>7.5. Upon the termination of the Agreement, each Party will, upon the written request of the other Party, use reasonable endeavours to return or destroy all Confidential Information of the other Party as specified, except where retention of such Confidential Information is required by law. In the event the Confidential Information is destroyed, the Party shall provide written certification of destruction executed by an officer of the destroying Party upon request to the disclosing Party.</p>	<p>7.5. При прекращении Договора, каждая Сторона, по письменному запросу другой Стороны, прилагает разумные усилия по возврату или уничтожению всей Конфиденциальной Информации другой Стороны в соответствии с указанными требованиями, за исключением случаев, когда сохранение такой Конфиденциальной Информации предусмотрено законом. В случае, когда Конфиденциальная Информация уничтожается, Сторона предоставляет по запросу раскрывающей Стороне письменное подтверждение того, что уничтожение произведено сотрудником уничтожающей Стороны.</p>
<p>ARTICLE 8 - Force majeure events</p>	<p>ПАРАГРАФ 8 - Обстоятельства непреодолимой силы</p>
<p>8.1. The Parties are hereby relieved from liability for non-fulfillment or inadequate fulfillment of their contractual duties under this Offer Agreement in cases of force majeure circumstances which directly or indirectly prevent performance of this Offer Agreement, that is, such circumstances which are independent from will of the Parties, could not be foreseen at the moment of acceptance by the Subcontractor of the Agreement and that cannot be rectified by reasonable measures once they arise.</p>	<p>8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору-Оферте в случае действия обстоятельств непреодолимой силы, прямо или косвенно препятствующих исполнению настоящего Договора-Оферты, то есть, таких обстоятельств, которые независимы от воли Сторон, не могли быть ими предвидены в момент принятия Субподрядчиком условий Договора-Оферты и не могут быть предотвращены разумными средствами при их наступлении.</p>
<p>8.2. The circumstances discussed in clause 8.1 of this Offer Agreement shall include war and military operations, wrongful acts of third parties, uprisings, epidemic outbreaks, earthquakes, floods and other natural disasters, and enactment by government bodies of acts directly influencing the scope of this Offer Agreement and the ability to perform this Offer Agreement by any Party.</p>	<p>8.2. К обстоятельствам, указанным в пункте 8.1 Договора-Оферты относятся: война и военные действия, противоправные действия третьих лиц, восстания, эпидемии, землетрясения, наводнения и иные стихийные бедствия, а также принятие органами власти актов, непосредственно затрагивающих предмет настоящего Договора-Оферты и возможность его исполнения любой из Сторон.</p>
<p>8.3. The Party suffering the force majeure circumstances must immediately notify the other Party in writing of the arising, type and possible duration of the relevant circumstances. If such Party fails to notify the other Party about the arising of the force majeure circumstances that Party loses the right to refer to such circumstances.</p>	<p>8.3. Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить другую Сторону о возникновении, виде и возможной продолжительности действия соответствующих обстоятельств. Если такая Сторона не сообщит другой Стороне о</p>

	наступлении обстоятельств непреодолимой силы, она лишается права ссылаться на такие обстоятельства.
8.4. Arising of the circumstances discussed in this Section 8 of the Offer Agreement, considering fulfillment of the requirements of clause 8.3 of this Agreement shall extend the term of performance of contractual obligations under the Offer Agreement by the Party suffering the force majeure circumstances for the period equaling the term of the circumstances that arose plus reasonable term for due performance of contractual obligations by the relevant Party.	8.4. Наступление обстоятельств, предусмотренных настоящим Разделом 8 Договора-Оферты, при условии соблюдения требований пункта 8.3 настоящего Договора- Оферты, продлевает срок исполнения Стороной, подвергшейся действию обстоятельств непреодолимой силы, договорных обязательств по настоящему Договору-Оферте на период, равный сроку действия наступившего обстоятельства плюс разумному сроку для надлежащего исполнения договорных обязательств соответствующей Стороной.
8.5. If the circumstances discussed in this Section last for more than 2 (Two) months, the Parties shall collectively define their future relationship under this Offer Agreement.	8.5. В случае, если обстоятельства, предусмотренные настоящим Разделом, длятся более 2 (Двух) месяцев, Стороны совместно определяют свои дальнейшие взаимоотношения по настоящему Договору-Оферте.
ARTICLE 9 - Term, effect and termination of the Offer Agreement	ПАРАГРАФ 9 - Срок действия, действие и прекращение действия Договора- Оферты
9.1. This Offer Agreement comes into force at the moment when the Client accepts the terms and conditions of this public Offer Agreement by activating the “ <i>I have read and agree to the terms of the Offer Agreement</i> ” and is valid until its termination by one of the Parties or both Parties in accordance with this Offer Agreement.	9.1. Настоящий Договор-Оферта вступает в силу в момент принятия Клиентом положений и условий настоящего публичного Договора- Оферты путём активации “ <i>условиями Договора-Оферты ознакомлен и согласен</i> ” и действует до момента его расторжения одной из Сторон либо обеими Сторонами в соответствии с настоящим Договором- Офертой.
9.2. Each Party has the right to unilaterally and extrajudicially terminate this Offer Agreement by sending a notification to the other Party by means and with help of Client’s Personal Profile in the ViDiPay no later than 30 (Thirty) calendar days before the projected date of the Offer Agreement’s termination by the terminating Party.	9.2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор-Оферту в одностороннем внесудебном порядке, направив уведомление другой Стороне посредством и с помощью Личного Кабинета Клиента в ViDiPay не менее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора-Оферты расторгающей Стороной.
ARTICLE 10 - Applicable law. Dispute resolution	ПАРАГРАФ 10 - Применимое право. Порядок разрешения споров
10.1. This Offer Agreement is regulated and interpreted in accordance with the substantive law of the Republic of Estonia.	10.1. Настоящий Договор-Оферта регулируется и толкуется в соответствии с материальным правом Республики Эстонии.

<p>10.2. The Parties shall undertake reasonable measures to rectify any controversial issues, disputes or claims arising in the process of performance of this Offer Agreement by negotiations between the Parties.</p>	<p>10.2. Стороны обязуются принимать разумные меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия, либо претензии, возникающие по мере исполнения обязательств по настоящему Договору-Оферте, были урегулированы путём переговоров между Сторонами.</p>
<p>10.3. Upon receipt of a claim from the other Party the Party receiving the claim shall review the claim and provide to the other Party suggestions concerning rectification of the claim and timeframe for rectification via the Personal Profile or e-mail in 14 (Fourteen) calendar days as of receipt of the claim.</p>	<p>10.3. В случае получения претензии от другой Стороны Сторона - получатель претензии обязана рассмотреть претензию и представить другой Стороне предложения по урегулированию претензии с указанием сроков урегулирования посредством Личного Кабинета либо по электронной почте в течение 14 (Четырнадцати) календарных дней с момента получения претензии.</p>
<p>10.4. Place of mediation proceedings: long distance via the Internet.</p>	<p>10.4. Место проведения примирительных процедур: дистанционно при помощи сети Интернет.</p>
<p>10.5. If the dispute is not resolved within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of the application or within another period that may be established in a written agreement of the Parties, then after this period all unresolved disputes, disagreements or claims arising from or in connection with this Offer Agreement or its violation, termination or invalidity, is submitted for consideration and finally resolved to arbitration in accordance with the legislation in force at the time of consideration of the dispute. The language of the arbitration proceedings will be English and Russian.</p>	<p>10.5. Если спор не будет разрешён в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты подачи заявления или в течение иного срока, который может быть установлен в письменном соглашении Сторон, то по истечении указанного срока все неразрешённые споры, разногласия или претензии, возникающие из или в связи с настоящим Договором-Офертой либо его нарушением, расторжением или недействительностью, передаётся на рассмотрение и окончательно разрешается в арбитраж в соответствии с действующим на момент рассмотрения спора законодательством. Языком арбитражного разбирательства будет английский и русский язык.</p>
<p>ARTICLE 11 - General</p>	<p>ПАРАГРАФ 11 - Общие положения</p>
<p>11.1. ViDiPay reserves the right to unilaterally change the terms of this Offer Agreement at any time. The Client will be notified of such changes via the Client's Personal Account in the ViDiPay within 3 (Three) business days from the date of making such changes to this Offer Agreement. If the Client continues to use the services of the ViDiPay Personal Account, it will be considered that the Client has accepted the terms of the latest version of this Offer Agreement. If the Client does not agree with the changes made to the Offer Agreement, the Client has the right to terminate this Offer Agreement by sending a request to ViDiPay to terminate the Offer</p>	<p>11.1. ViDiPay оставляет за собой право изменять в одностороннем порядке условия настоящего Договора- Оферты в любой момент времени. Клиент будет уведомлен о таких изменениях посредством Личного Кабинета Клиента в ViDiPay в течение 3 (Трёх) рабочих дней с момента внесения таких изменений в настоящий Договор-Оферту. Если Клиент продолжает пользоваться услугами Личного кабинета ViDiPay, будет считаться, что Клиент принял условия наиболее поздней версии настоящего Договора-Оферты. Если Клиент не согласен с изменениями, внесёнными в Договор-Оферту, Клиент вправе</p>

<p>Agreement and delete the Personal Account in ViDiPay.</p>	<p>расторгнуть настоящий Договор-Оферту путём направления ViDiPay запроса на расторжение Договора-Оферты и удаление Личного Кабинета в ViDiPay.</p>
<p>11.2. Should any provision of this Offer Agreement be deemed void, illegal or otherwise unenforceable, such provision shall, to the extent possible, be deemed severed from this Offer Agreement, and the rest of the provisions shall apply as if the severed provision was explicitly excluded from the Offer Agreement.</p>	<p>11.2. Если какое-либо положение настоящего Договора-Оферты будет признано ничтожным, незаконным или иным образом, не имеющим силы, такое положение, насколько это возможно, считается отделенным от настоящего Договора-Оферты, а остальные положения продолжают применяться, как если бы такое отделенное положение было прямо исключено из Договора-Оферты.</p>
<p>11.3. Each Party acknowledges that this Agreement is the complete and exclusive statement of the agreements between the Parties, which replaces and combines all previous proposals, agreements and all other agreements, oral and written, between the parties relating to this Agreement. This Agreement may not be amended or modified, except by a written document duly signed by both Parties, with the exception of the reverse provided for in paragraphs of this Agreement.</p>	<p>11.3. Каждая Сторона признает, что настоящее Соглашение является полным и исключительным изложением соглашений между Сторонами, которое заменяет и объединяет все предыдущие предложения, договоренности и все другие соглашения, устные и письменные, между сторонами, касающиеся настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение не может быть изменено или изменено, кроме как письменным документом, должным образом, подписанным обеими Сторонами, за исключением обратного, предусмотренного пунктами настоящего Соглашения.</p>
<p>11.4. This Offer Agreement represents the full agreement between the Client and ViDiPay with respect to its subject matter.</p>	<p>11.4. Настоящий Договор-Оферта представляет собой полное соглашение между Клиентом и ViDiPay в отношении его предмета.</p>
<p>11.5. The Client independently bears all risks associated with unauthorized access to his Personal Account, and must take all possible and reasonable measures to prevent such access to ViDiPay.</p>	<p>11.5. Клиент самостоятельно несет все риски, связанные с несанкционированным доступом к его Личному кабинету, и должен принять все возможные и разумные меры для предотвращения такого доступа к ViDiPay.</p>
<p>11.6. The relations of the Parties under this Offer Agreement are not, or in no case are considered as relations establishing or suggesting the existence of any relations between the Parties, in particular agency, partnership or joint venture. The relationship of the Parties under this Offer Agreement is not a guarantee relationship.</p>	<p>11.6. Отношения Сторон по настоящему Договору-Оферте не являются или ни в коем случае не рассматриваются как отношения, устанавливающие или предполагающие наличие каких-либо отношений между Сторонами, в частности агентских, партнерских отношений или создания совместного предприятия. Отношения Сторон по настоящему Договору-Оферте не являются гарантийными отношениями.</p>
<p>11.7. The Parties accept e-mail messages (documents sent by e-mail) as mandatory</p>	<p>11.7. Стороны принимают сообщения электронной почты (документы,</p>

<p>and consider them equal to paper documents signed with handwritten signatures, since only the Parties and their authorized persons have access to the relevant e-mail addresses specified in this Agreement (according to the details of the Parties), which are electronic signatures of the Parties. Each Party gets access to its e-mail using a password and undertakes to keep such password secret.</p>	<p>отправленные по электронной почте) как обязательные и считают их равными бумажным документам, подписанным собственноручными подписями, поскольку только Стороны и их уполномоченные лица имеют доступ к соответствующим адресам электронной почты, указанным в настоящем Соглашении (по реквизитам Сторон), которые являются электронными подписями Сторон. Каждая Сторона получает доступ к своей электронной почте с использованием пароля и обязуется сохранять такой пароль в тайне.</p>
<p>11.8. This Offer Agreement is made in Russian and English languages. In case of any discrepancy between the English and Russian versions of the Offer Agreement, the English version shall prevail.</p>	<p>11.8. Настоящий Договор-Оферта составлен на английском и русском языках. В случае любых разночтений между английской и русской версиями настоящего Договора-Оферты, версия на английском языке будет иметь преимущественную силу.</p>
<p>ARTICLE 12 - CONTACT INFORMATION</p>	<p>ПАРАГРАФ 12 - КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ</p>
<p>12.1. Comments or questions regarding this Offer Agreement may be sent by the Client using the following addresses: Harju County, Tallinn, Kristiine District, A. H. Tammsaare Road 47, 11316. By e-mail: support@vidipay.io</p>	<p>12.1. Комментарии или вопросы относительно настоящего Договора-Оферты Клиент может направить по следующим адресам: Харьковский уезд, Таллинн, район Кристийне, дорога А. Х. Таммсааре 47, 11316. Электронной почтой: support@vidipay.io</p>

